

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

STATUTES OF CANADA 1994

LOIS DU CANADA (1994)

CHAPTER 34

CHAPITRE 34

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence

BILL C-33

ASSENTED TO 7th JULY, 1994

PROJET DE LOI C-33

SANCTIONNÉ LE 7 JUILLET 1994

SUMMARY

The purpose of this enactment is to approve, give effect to and declare valid land claims agreements between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain Yukon first nations, and to enable the Governor in Council to approve, give effect to and declare valid other land claims agreements entered into after this enactment comes into force.

Once in effect, the agreements are land claims agreements within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*. The enactment of legislation is required in order for the agreements to have effect.

This enactment is based on the same principles as other Acts approving land claims agreements, such as the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, S.C. 1984, c. 24, the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, S.C. 1992, c. 53, and the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, S.C. 1993, c. 29.

SOMMAIRE

Ce texte approuve, met en vigueur et déclare valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon et habilite le gouverneur en conseil à faire de même avec les accords ainsi conclus après son entrée en vigueur.

Ces accords n'ont d'effet que si le Parlement le leur donne au moyen d'une loi. Dès que la loi leur donne effet, ils constituent des accords sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Ce texte est inspiré des mêmes principes que les lois qui approuvent, mettent en vigueur et déclarent valides certains accords sur des revendications territoriales : la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* — L.C. 1984, ch. 24 —, la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* — L.C. 1992, ch. 53 — et la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* — L.C. 1993, ch. 29.

42-43 ELIZABETH II

42-43 ELIZABETH II

CHAPTER 34

CHAPITRE 34

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence

[Assented to 7th July, 1994]

[Sanctionnée le 7 juillet 1994]

Preamble

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in the Yukon Territory;

WHEREAS the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council and the Vuntut Gwitchin First Nation have each entered into a final agreement with Her Majesty and the Government of the Yukon Territory, incorporating the provisions of the Umbrella Final Agreement and including provisions specific to each first nation;

WHEREAS agreements may be entered into with respect to aboriginal claims to lands in British Columbia and the Northwest Territories by persons enrolled under final agreements as well as aboriginal claims to lands in the Yukon Territory by certain people outside the Yukon Territory;

Préambule

Attendu :

que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du territoire du Yukon;

que les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin ont conclu avec Sa Majesté et le gouvernement du territoire du Yukon des accords définitifs contenant, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à chacune de ces premières nations;

que les revendications territoriales des personnes inscrites aux termes des accords définitifs sur des terres situées en Colombie-Britannique et dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une part, et celles de certains peuples autochtones de l'extérieur du territoire du Yukon sur des terres qui y sont situées, d'autre part, peuvent faire l'objet d'accords transfrontaliers;

AND WHEREAS the Government of Canada has undertaken to recommend to Parliament the enactment of legislation for approving, giving effect to and declaring valid final agreements and transboundary agreements;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le gouvernement du Canada s'est engagé à recommander au Parlement des mesures législatives permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords définitifs et transfrontaliers,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon.* Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“final agreement”
« accord définitif »

“final agreement” means a land claims agreement for a first nation that includes provisions specific to the first nation and incorporates the provisions of the Umbrella Final Agreement, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

“first nation”
« première nation »

“first nation” means a first nation named in the schedule;

“settlement land”
« terres désignées »

“settlement land” means land identified in a first nation’s final agreement as settlement land of the first nation;

“transboundary agreement”
« accord transfrontalier »

“transboundary agreement” means a transboundary agreement as defined in final agreements, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

“Umbrella Final Agreement”
« accord-cadre »

“Umbrella Final Agreement” means the Umbrella Final Agreement signed on May 29, 1993 by representatives of the Council for Yukon Indians, Her Majesty the Queen in right of Canada and the Government of the Yukon Territory, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord-cadre » Accord sur les revendications territoriales globales des premières nations du Yukon signé le 29 mai 1993 par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord-cadre »
“Umbrella Final Agreement”

« accord définitif » Accord sur les revendications territoriales d'une première nation qui contient, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à celle-ci, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord définitif »
“final agreement”

« accord transfrontalier » S'entend au sens de l'accord définitif et comprend, en outre, toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord transfrontalier »
“transboundary agreement”

« première nation » Première nation dont le nom figure à l'annexe.

« première nation »
“first nation”

« terres désignées » Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif.

« terres désignées »
“settlement land”

	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
	LAND CLAIMS AGREEMENTS	ACCORDS VISÉS PAR LA PRÉSENTE LOI	
Four final agreements given effect	4. Each of the following final agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the respective first nation, signed on May 29, 1993, is hereby approved, given effect and declared valid: (a) the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement; (b) the First Nation of Nacho Nyak Dun Final Agreement; (c) the Teslin Tlingit Council Final Agreement; and (d) the Vuntut Gwitchin First Nation Final Agreement.	4. Les accords définitifs conclus entre Sa Majesté, le gouvernement du territoire du Yukon et les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin, signés le 29 mai 1993, sont approuvés, mis en vigueur et déclarés valides.	Entrée en vigueur de quatre accords définitifs
Future agreements	5. (1) The Governor in Council may, by order, approve, give effect to and declare valid any final agreement or transboundary agreement entered into after this Act comes into force.	5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, approuver, mettre en vigueur et déclarer valide tout accord définitif ou transfrontalier conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi.	Accords ultérieurs
Tabling	(2) An order approving a final agreement or transboundary agreement shall be laid before the House of Commons on any of the first thirty days on which that House is sitting after the order is made.	(2) Le décret est déposé à la Chambre des communes dans les trente jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.	Dépôt
	EFFECT OF AGREEMENTS	PORTÉE DES ACCORDS	
<i>Constitution Act, 1982</i>	6. (1) A final agreement or transboundary agreement that is in effect is a land claims agreement within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	6. (1) Tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	<i>Loi constitutionnelle de 1982</i>
Third parties	(2) For greater certainty, such an agreement is binding on all persons and bodies that are not parties to it.	(2) Il est entendu qu'il a force obligatoire pour toute personne et tout organisme qui n'y sont pas parties.	Tiers
Title to lands	7. For greater certainty, a first nation for which a final agreement is in effect has the rights, title, obligations and liabilities in respect of settlement land provided for in the final agreement.	7. Il est entendu que le titre sur les terres désignées ainsi que les droits et les obligations qui s'y rattachent sont dévolus à la première nation selon les termes de l'accord définitif en vigueur qui la concerne.	Titre de propriété
Rights and duties	8. For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by a final agreement or transboundary agreement that is	8. Il est entendu que les personnes ou organismes visés par un accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur ont les droits, privilèges, avantages ou pouvoirs qui leur sont	Droits et obligations

in effect and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by the agreement.

conférés par lui et sont assujettis aux obligations et à la responsabilité qui y sont prévues.

BOARDS, COMMISSIONS AND COUNCILS

ORGANISMES

Bodies constituted

9. (1) For the purposes of carrying out their objectives, the Yukon Land Use Planning Council, the Yukon Heritage Resources Board, the Yukon Geographical Place Names Board, the Fish and Wildlife Management Board and its salmon subcommittee, and the Dispute Resolution Board, established under final agreements, each have the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

9. (1) Le Conseil d'aménagement du territoire du Yukon, la Commission toponymique du Yukon, la Commission de gestion des ressources halieutiques et fauniques, le Sous-comité du saumon, la Commission de règlement des différends, constitués par les accords définitifs, jouissent de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de leur mission.

Capacité de certains organismes

Renewable resources councils

(2) For the purposes of carrying out its objectives, a renewable resources council established under a final agreement that is in effect has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(2) Le conseil des ressources renouvelables constitué par un accord définitif en vigueur jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Conseil des ressources renouvelables

Kluane National Park Management Board

(3) For the purposes of carrying out its objectives, the Kluane National Park Management Board established under the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(3) La Commission de gestion du parc national Kluane constituée par l'accord définitif visant les premières nations de Champagne et Aishihik jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Commission de gestion du parc national Kluane

Other bodies

(4) For the purposes of carrying out its objectives, any body established under a final agreement or transboundary agreement entered into after this Act comes into force has, to the extent provided by the agreement, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person from the day the agreement is given effect.

(4) Jouissent aussi de la capacité d'une personne physique les organismes constitués par un accord — définitif ou transfrontalier — conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, dans la mesure que le prévoit l'accord pour l'accomplissement de leur mission et dès son entrée en vigueur.

Organismes constitués par un accord ultérieur

Settlement corporations

10. A charter may be granted under subsection 154(1) of the *Canada Corporations Act* establishing a settlement corporation, referred to in a final agreement that is in effect, to carry on, with pecuniary gain to its members, the activities permitted by the agreement.

10. Il peut être accordé, par application du paragraphe 154(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une charte constituant une société de gestion des indemnités au sens d'un accord définitif en vigueur. Le cas échéant, la société peut exercer les activités autorisées par cet accord et ses membres peuvent, de ce fait, réaliser des profits.

Société de gestion des indemnités

Status of Enrollment Commission

11. (1) For the purposes of carrying out its objectives, the Enrollment Commission established on July 1, 1989 has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

11. (1) La commission d'inscription constituée le 1^{er} juillet 1989 jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Organismes chargés de l'inscription

Idem	(2) The Enrollment Commission is deemed to have had, since it was established, the jurisdiction, power and authority provided by final agreements, other than the powers referred to in subsection (3).	(2) Elle est réputée avoir disposé, depuis cette date, des pouvoirs prévus par un accord définitif, à l'exception de ceux visés au paragraphe (3).	Pouvoirs
Power to compel evidence	(3) The Enrollment Commission has the powers provided in the <i>Public Inquiries Act</i> (Yukon), as amended from time to time, to direct and compel the production of documents and the attendance of witnesses, other than a minister of the Crown in right of Canada or a member of the Executive Council, as defined in the <i>Interpretation Act</i> (Yukon), as amended from time to time.	(3) Elle dispose des pouvoirs prévus à la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> du territoire du Yukon — dans sa version éventuellement modifiée — d'assigner devant elle des témoins, sauf un ministre fédéral ou un membre du Conseil exécutif, au sens de la <i>Loi d'interprétation</i> du territoire du Yukon — dans sa version éventuellement modifiée — et de leur enjoindre de déposer oralement ou de produire des documents.	Pouvoirs
Enforcement	(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of the Yukon Territory, and when so filed may be enforced as an order of that Court.	(4) Ses ordonnances et ses décisions prises avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent, si elles sont homologuées auprès de la Cour suprême du Yukon, être exécutées comme une ordonnance de cette juridiction.	Assimilation
Enrollment committees	(5) An enrollment committee established by a first nation has the powers required to carry out its responsibilities as referred to in final agreements.	(5) Le comité d'inscription constitué par la première nation a les pouvoirs nécessaires à l'accomplissement des fonctions mentionnées dans l'accord qui la concerne.	Comités d'inscription
APPLICATION OF LAWS AND AGREEMENTS		INTERPRÉTATION	
<i>Indian Act</i>	12. When a final agreement is given effect, the <i>Indian Act</i> ceases to apply in respect of any reserve, within the meaning of that Act, that is identified in the agreement as settlement land.	12. Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, la <i>Loi sur les Indiens</i> cesse de s'appliquer aux terres qui font partie d'une réserve, au sens de cette loi, et qui deviennent, aux termes de l'accord, des terres désignées.	<i>Loi sur les Indiens</i>
Laws of general application	13. (1) Subject to subsections (2) and (3), federal and territorial laws, including the <i>Yukon First Nations Self-Government Act</i> , apply to a first nation for which a final agreement is in effect, to persons enrolled under such an agreement and in respect of settlement land of the first nation.	13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les règles de droit territoriales et fédérales, y compris la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i> , s'appliquent aux personnes inscrites aux termes d'un accord définitif en vigueur, à la première nation visée et à ses terres désignées.	Assujettissement à certaines règles de droit
Conflict of agreements with laws	(2) In the event of a conflict or inconsistency between a final agreement or transboundary agreement that is in effect and any federal or territorial law, including this Act, the agreement prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	(2) Les dispositions d'un accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une règle de droit territoriale ou fédérale, y compris la présente loi.	Incompatibilité
Conflict of Act with other Acts	(3) In the event of a conflict or inconsistency between this Act and any other enactment, this Act prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre texte législatif.	Incompatibilité entre la présente loi et une autre loi

Conflict within final agreement

(4) In the event of a conflict or inconsistency between provisions of the Umbrella Final Agreement incorporated in a final agreement that is in effect and provisions of the final agreement that are specific to the first nation, the provisions of the Umbrella Final Agreement prevail to the extent of the conflict or inconsistency.

(4) Les dispositions de l'accord-cadre reprises dans un accord définitif en vigueur l'emportent sur les dispositions incompatibles qui sont propres à la première nation.

Incompatibilité entre des dispositions d'un même accord

Conflict with I.F.A.

(5) In the event of a conflict or inconsistency between the Inuvialuit Final Agreement, as it read on March 31, 1993, and a final agreement or transboundary agreement that is in effect, the Inuvialuit Final Agreement prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

(5) Les dispositions de la Convention définitive des Inuvialuit en son état au 31 mars 1993 l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur.

Convention définitive des Inuvialuit

Interpretation of this Act

(6) Where there is doubt as to the meaning of any provision of this Act, a final agreement or transboundary agreement that is in effect may be examined as an aid to interpretation.

(6) En cas de doute, la présente loi s'inter-10 prête à la lumière des dispositions des accords définitifs ou transfrontaliers en vigueur.

Subsidiarité

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

14. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund the sums that are required to meet the monetary obligations of Canada under chapter 19 of each final agreement that is given effect by section 4, and under the corresponding provisions of each final agreement that is given effect under section 5.

AFFECTATION DE FONDIS

14. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada aux termes du chapitre 19 des accords définitifs mis en vigueur par l'article 4 et des dispositions correspondantes de tout accord mis en vigueur par l'article 5.

Paiement sur le Trésor

DEPOSIT

Agreements and amendments

15. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of each final agreement and transboundary agreement that is given effect by or under this Act, and of any amendments made to such an agreement, to be deposited in

- (a) the National Archives of Canada;
- (b) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region;
- (c) such regional offices of the Government of Canada situated in the Yukon Territory as the Minister considers advisable; and
- (d) such other places as the Minister considers advisable.

PUBLICITÉ

15. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur, ainsi que des modifications qui peuvent lui être apportées :

- a) aux Archives nationales du Canada;
- b) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;
- c) aux bureaux régionaux du gouvernement du Canada — qu'il estime indiqués — situés au Yukon;
- d) en tout autre lieu qu'il estime nécessaire.

Publication

CONSULTATION

Consultation

16. Consultations referred to in clause 20.6.3 of a final agreement in connection with measures necessary for the purpose of giving effect to clause 20.6.1 or 20.6.2 of the agreement shall be carried out in the manner provided by the agreement.

POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL

Orders and regulations

17. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary for the purpose of carrying out any provision of a final agreement or transboundary agreement that is in effect.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. N-14

National Parks Act

18. The title of Part XI of Schedule I to the *National Parks Act* is replaced by the following:

NATIONAL PARKS IN THE YUKON TERRITORY

19. Part XI of Schedule I to the Act is amended by adding the following descriptions:

(2) VUNTUT NATIONAL PARK

All latitudes and longitudes hereinafter described are referred to the N.A.D. 1927 datum; all topographic features hereinafter referred to being according to Edition 1 of the National Topographic Series Maps 117A/3, 117A/4, 117A/5, 117A/6, 117A/11, 117A/12, 117B/1, 117B/8 and 117B/9 produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, and a part of the Canada-United States International Boundary Atlas.

In the Yukon Territory;

That parcel of land more particularly described as follows:

Commencing near monument number 26 of the Canada-United States International Boundary, at the point of intersection of the said boundary with the line of watershed separating the streams flowing into the Porcupine River system from those flowing into the Beaufort Sea, at approximate latitude 68°33'25";

CONSULTATION

Consultation

16. Les consultations mentionnées à l'article 20.6.3 de l'accord définitif concernant les mesures visant à donner effet aux articles 20.6.1 et 20.6.2 sont menées en conformité avec la procédure prévue par l'accord.

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Décrets et règlements

17. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à l'application de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur les parcs nationaux*L.R.,
ch. N-14

18. Le titre de la partie XI de l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* est remplacé par ce qui suit :

PARCS NATIONAUX DU TERRITOIRE DU YUKON

19. La partie XI de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

(2) PARC NATIONAL VUNTUT

Toutes les latitudes et longitudes mentionnées ci-après se rapportent au Système de référence géodésique nord-américain de 1927; tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, étant selon la première édition des cartes 117A/3, 117A/4, 117A/5, 117A/6, 117A/11, 117A/12, 117B/1, 117B/8, 117B/9 du Système national de référence cartographique, dressés à l'échelle de 1 / 50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et selon une partie de l'Atlas de la frontière canado-américaine.

Dans le territoire du Yukon :

Toute cette parcelle de terrain plus exactement décrite comme il suit :

Commençant près de la borne 26 à l'intersection de la frontière canado-américaine et de la ligne de partage des eaux séparant les cours d'eau se jetant dans le bassin de la rivière Porcupine des cours d'eau se déversant dans la mer de Beaufort, par environ 68°33'25" de latitude nord;

Thence generally easterly following the said line of watershed to the northeasterly production of the right bank of an unnamed tributary of Black Fox Creek at approximate latitude 68°29'52" and approximate longitude 138°22'31";

Thence southwesterly along the said northeasterly production, and generally southwesterly along the right bank of the said tributary to the right bank of Black Fox Creek;

Thence generally southwesterly along the right bank of Black Fox Creek to the left bank of the Old Crow River;

Thence generally northwesterly, southwesterly and northwesterly along the left bank of the Old Crow River to the said International Boundary;

Thence north along the said International Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about 4 345 square kilometres.

de là, généralement vers l'est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'au prolongement vers le nord-est de la rive droite d'un affluent innomé du ruisseau Black Fox, par environ 68°29'52" de latitude nord et par environ 138°22'31" de longitude ouest;

de là, vers le sud-ouest, le long dudit prolongement et généralement vers le sud-ouest le long de la rive droite dudit affluent jusqu'à la rive droite du ruisseau Black Fox;

de là, généralement vers le sud-ouest, le long de la rive droite du ruisseau Black Fox jusqu'à la rive gauche de la rivière Old Crow;

de là, généralement vers le nord-ouest, le sud-ouest et le nord-ouest, le long de la rive gauche de la rivière Old Crow jusqu'à la frontière internationale canado-américaine;

de là, vers le nord le long de ladite frontière internationale jusqu'au point de départ,

Ladite parcelle renfermant environ 4 345 kilomètres carrés.

(3) KLUANE NATIONAL PARK

In the Yukon Territory;

Such portion of the lands set aside as a reserve for a national park, pursuant to section 11 of *An Act to amend the National Parks Act*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1974, as is identified as lands for a national park in the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement, given effect by the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*;

And such other portions of the said reserve as are identified as lands for a national park in final agreements with other first nations that are given effect under the said Act.

Yukon Act

20. (1) Subsection 19(1) of the *Yukon Act* is replaced by the following:

19. (1) Notwithstanding section 18, the Commissioner in Council may make ordinances for the government of the Territory, in relation to the preservation of game in the

(3) PARC NATIONAL DE KLUANE

Dans le territoire du Yukon :

les terres mises de côté à titre de réserve foncière à vocation de parc national aux termes de l'article 11 du chapitre 11 des Statuts du Canada de 1974 et délimitées dans l'accord définitif sur les revendications territoriales des premières nations de Champagne et Aishihik.

Parmi les autres terres mises de côté à ce titre, celles délimitées, le cas échéant, dans un accord définitif qui prend effet le jour fixé dans le décret prévu à la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

Loi sur le Yukon

20. (1) Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

19. (1) Malgré l'article 18, le commissaire en conseil peut, par ordonnances applicables aux Indiens et aux Inuit, régir le territoire en ce qui a trait à la préservation du gibier.

R.S., c. Y-2

Game ordinances in respect of Indians and Inuit

L.R., ch. Y-2

Ordonnance sur le gibier

Territory, that are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

(2) Subsection 19(3) of the Act is repealed.

(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) After a first nation's final agreement, within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, is given effect by or under that Act, subsection (3) does not apply in respect of

(a) hunting by persons eligible to be enrolled under the agreement; or

(b) hunting by any person in the first nation's traditional territory as identified in the agreement.

(4) Subsection 19(4) of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed.

COMING INTO FORCE

21. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Subsections 20(1), (2) and (4) come into force on the first day on which the final agreements of all first nations have been given effect.

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé.

(3) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, en application des articles 4 ou 5 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, le paragraphe (3) cesse de s'appliquer aux personnes admissibles à l'inscription aux termes de l'accord ainsi qu'au territoire traditionnel de la première nation qui y est délimité.

(4) Le paragraphe 19(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3) de la présente loi, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(2) Les paragraphes 20(1), (2) et (4) entrent en vigueur dès l'entrée en vigueur de tous les accords définitifs visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe.

Application of subsection (3)

Application du paragraphe (3)

Coming into force

Entrée en vigueur

Idem

Idem

SCHEDULE
(Section 2)ANNEXE
(article 2)

FIRST NATIONS

PREMIÈRES NATIONS

Carcross/Tagish First Nation	La première nation de Carcross/Tagish
Champagne and Aishihik First Nations	Les premières nations de Champagne et Aishihik
Dawson First Nation	La première nation de Dawson
Kluane First Nation	La première nation de Kluane
Kwanlin Dun First Nation	La première nation des Kwanlin Dun
Liard First Nation	La première nation de Liard
Little Salmon/Carmacks First Nation	La première nation de Little Salmon/Carmacks
First Nation of Nacho Nyak Dun	La première nation des Nacho Nyak Dun
Ross River Dena Council	Le conseil Déna de Ross River
Selkirk First Nation	La première nation de Selkirk
Ta'an Kwach'an Council	Le conseil des Ta'an Kwach'an
Teslin Tlingit Council	Le conseil des Tlingits de Teslin
Vuntut Gwitchin First Nation	La première nation des Gwitchin Vuntut
White River First Nation	La première nation de White River